

บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

ในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ได้ทำการศึกษาบทเทศนาในหัวข้อ “ความรักภักดี” ซึ่งมีจำนวนทั้งสิ้น 467 หน่วยในระดับคำ วลีและประโยคทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษรวมกัน และ 60 หน่วยในระดับวจนะทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษรวมกัน โดยในบทนี้จะได้นำเสนอผลจากการศึกษาโดยในข้อที่ 1 จะนำเสนอถึงจำนวนที่มีการใช้กลวิธีในการล่ามเมื่อศึกษาเนื้อหาในแต่ละหน่วยการล่าม ในส่วนข้อที่ 2 จะนำเสนอถึงลักษณะของข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นอันเนื่องมาจากการใช้กลวิธีในการล่ามเมื่อศึกษาเนื้อหาในแต่ละหน่วยการล่ามในระดับวจนะเพื่อค้นหากลวิธีในการล่ามต่อเนื่องที่มีการนำมาใช้นั้น นำไปสู่ลักษณะของความผิดพลาดแบบใดได้บ้าง

ระดับของหน่วยการล่ามแต่ละหน่วยนั้น จะแบ่งออกเป็นระหว่างระดับคำ ระดับวลีและระดับประโยคโดยอ้างอิงจากระดับของหน่วยการล่ามนั้น ๆ ในภาษาดั้งฉบับ โดยจะสามารถแบ่งแยกออกได้เป็นแต่ละระดับดังต่อไปนี้

ตารางที่ 1 จำนวนของคำ วลีและประโยคทั้งหมด

ประเภท	จำนวน (ครั้ง)	ร้อยละ
ระดับประโยค	269	58.46
ระดับวลี	194	40.68
ระดับคำ	4	0.86
รวม	467	100

โดยระดับประโยค คือ หน่วยของการล่ามที่มีโครงสร้างของประโยคสมบูรณ์แบบ (ประธาน กริยา และกรรม)

ตัวอย่างที่ 1

ภาษาดั้งฉบับ Priest: เราอาจจะมาคริสตจักรแต่เช้า

ภาษาเป้าหมาย Interpreter: We might come to church in the morning.

ระดับวลี คือ หน่วยของการล่ามที่มีการใช้คำหลายคำมารวมกัน แต่ยังไม่มีส่วนประกอบครบถ้วนที่จะสามารถเป็นประโยคได้

ตัวอย่างที่ 2

ภาษาต้นฉบับ Priest: ในพระนามพระเยซูเจ้า

ภาษาเป้าหมาย Interpreter: In Jesus name.

ระดับคำ คือ หน่วยของการล่ามที่มีการใช้คำเพียงคำเดียวเท่านั้น ไม่มีคำอื่น ๆ เข้ามาร่วมด้วยเลย

ตัวอย่างที่ 3

ภาษาต้นฉบับ Priest: อาเมน

ภาษาเป้าหมาย Interpreter: Amen.

จากการแบ่งหน่วยการล่ามตามจังหวะการหยุดของล่ามทำให้พบว่า การหยุดของล่ามนั้นมีทั้งในระดับคำ ระดับวลี และระดับประโยค ซึ่งอ้างอิงจากรูปประโยคในภาษาต้นฉบับนั้น ๆ โดยจากหน่วยการล่ามทั้งสิ้น 467 หน่วยพบว่าการแบ่งเป็นการล่ามในระดับประโยคมากที่สุด 269 หน่วย ระดับวลี 194 หน่วย และระดับคำ 4 หน่วย

ตอนที่ 1 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากกลวิธีที่ใช้ในการล่ามแบบต่อเนื่อง

การวิเคราะห์ข้อมูลของการล่ามต่อเนื่องจะทำการวิเคราะห์ในระดับหน่วยของการล่ามตามที่ได้มีการแบ่งเอาไว้ข้างต้นแล้ว โดยจากการวิจัยลักษณะของการใช้กลวิธีที่ผู้ล่ามมีการนำมาใช้ ได้ผลดังต่อไปนี้

ตารางที่ 2 จำนวนครั้งการใช้กลวิธีตามระดับประโยค ระดับคำ และระดับวลีตามภาษาต้นฉบับ

ประเภทของกลวิธีที่ใช้	ระดับหน่วยของการล่าม					
	ระดับประโยค		ระดับวลี		ระดับคำ	
	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ
Literal Interpretation	139	47.44	120	64.85	4	100
Omission	68	23.21	39	21.08	0	0
Approximation	64	21.84	16	8.65	0	0
Filtering	11	3.75	5	2.71	0	0
Explanation	5	1.71	5	2.71	0	0
Other	6	2.05	0	0	0	0
รวม	293	100	185	100	4	100

ซึ่งสามารถแบ่งจำนวนครั้งในการใช้กลวิธีทั้งหมดในการล่ามออกได้ตามข้อมูลในตาราง

ที่ 3

ตารางที่ 3 จำนวนครั้งการใช้กลวิธีทั้งหมด

กลวิธี	จำนวน (ครั้ง)	ร้อยละ
Literal Interpretation	263	54.56
Omission	107	34.47
Approximation	80	20.21
Filtering	16	3.31
Explanation	10	1.50
Other	6	1.06
รวม	482	100

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลนั้นพบว่า มีจำนวนการใช้กลวิธีปรากฏทั้งสิ้น 482 ครั้งจากจำนวนหน่วยการล่ามทั้งสิ้น 467 หน่วย และพบว่ามีการใช้กลวิธีมากกว่า 1 กลวิธีใน 1 หน่วยการล่ามทั้งสิ้น 15 ครั้ง โดยตัวอย่างของลักษณะการใช้กลวิธีมากกว่า 1 กลวิธีใน 1 หน่วยการล่ามนั้น มีตัวอย่างดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 4

ภาษาต้นฉบับ Priest: มีพ่อแม่คนไหนที่เงินมากเลย ที่อุ้มลูก เวลาหอมแก้มลูกต้องเอาไปวิ่งเข้าไปในห้องน้ำและหอมแก้มลูก โอ้ว พ่อรักลูกจังเลย

ภาษาเป้าหมาย Interpreter: Is there any...any parents who need to feel awkward when he or she want to express love to the child.

จากตัวอย่างดังกล่าวจะเห็นว่ามีการใช้กลวิธีทั้งกลวิธี Omission ในการละเนื้อหาที่ว่า “วิ่งเข้าไปในห้องน้ำ” ออกไปในภาษาเป้าหมาย ไปจนถึงการใช้กลวิธี Approximation ในการแทนส่วนที่ว่า “หอมแก้มลูก โอ้ว พ่อรักลูกจังเลย” ด้วยคำว่า express love to the child แทน ซึ่งมีลักษณะการใช้คำในภาษาเป้าหมายแตกต่างไปจากภาษาต้นฉบับ

2.1 ผลการศึกษาในระดับประโยค

ในระดับประโยคนั้นมีการใช้กลวิธีทั้งสิ้น 293 ครั้ง

จากการศึกษาในตารางที่ 2 และ 3 พบว่าเมื่อทำการศึกษาในระดับประโยคนั้น กลวิธีที่ถูกนำมาใช้มากที่สุดคือ กลวิธี Literal Interpretation ซึ่งมีการนำมาใช้ทั้งสิ้นร้อยละ 54.56 อันเป็นกระบวนการที่ผู้ล่ามใช้การถ่ายทอดความหมายตรงตามภาษาต้นฉบับโดยไม่ได้มีการแก้ไขเนื้อหาใด ๆ โดยในระดับประโยคนั้นมีการถ่ายทอดความหมายด้วยกระบวนการดังกล่าวทั้งสิ้นคิดเป็นร้อยละ 47.78

ตัวอย่างที่ 5

ภาษาต้นฉบับ Priest: เราดีใจที่ได้รับใช้พระเจ้า

ภาษาเป้าหมาย Interpreter: We happy to serve the lord.

จากตัวอย่างในระดับประโยคจะพบว่าผู้ล่ามมีการถ่ายทอดความหมายโดยรักษาโครงสร้างในภาษาต้นฉบับเอาไว้ทุกประการและใช้คำที่เหมือนกับภาษาต้นฉบับทั้งหมด โดยมีการใช้คำว่า เรา (we) ดีใจ (happy) ที่ได้รับใช้ (to serve) พระเจ้า (the lord) ซึ่งมีการรักษารูปแบบโครงสร้างในภาษาต้นฉบับเอาไว้อย่างครบถ้วน แต่ก็ยังสามารถถ่ายทอดความหมายให้ผู้ฟังเข้าใจได้

กลวิธี Omission ถูกพบว่าเป็นกลวิธีที่มีการนำมาใช้มากรองลงมาจากกลวิธี Literal Interpretation และถือเป็นกลวิธีแบบ Non-literal Interpretation ที่มีการใช้มากที่สุด โดยมีปรากฏการใช้ทั้งสิ้นคิดเป็นร้อยละ 34.47 สาเหตุเนื่องมาจากการถ่ายทอดความหมายในระดับประโยคที่มีเนื้อหายาวในเวลาที่กระชั้นชิด ทำให้ผู้ล่ามต้องเลือกที่จะตัดคำที่มีเนื้อหาซ้ำซ้อนหรือไม่เกี่ยวข้องกับเนื้อหาออกไป เพื่อให้เนื้อหาสั้นและมีความกระชับมากยิ่งขึ้น ดังนั้นการใช้กลวิธีอย่าง Omission จึงถือว่าเป็นกลวิธีแบบ Non-literal Interpretation ที่มีการใช้มาก โดยในระดับประโยคมีการนำกลวิธีดังกล่าวมาใช้รวมทั้งหมดคิดเป็นร้อยละ 23.21

ตัวอย่างที่ 6

ภาษาต้นฉบับ Priest: อาจารย์เปาโลเองก็เป็นอีกคนบุคคลหนึ่ง

ภาษาเป้าหมาย Interpreter: and Paul is another example.

จากตัวอย่างในระดับประโยคจะพบว่าผู้ล่ามมีการถ่ายทอดความหมายโดยละเนื้อหาบางส่วนออกไป เช่น คำว่าอาจารย์เปาโล ล่ามถ่ายทอดโดยกล่าวชื่อของ Paul ตรงๆ โดยละคำว่าอาจารย์ (Teacher) ออกไป

ในส่วนของกลวิธี Approximation เป็นกลวิธีที่มีการใช้ในระดับประโยคทั้งสิ้นรวมเป็นร้อยละ 21.84 โดยใช้ในการถ่ายทอดความหมายของภาษาต้นฉบับในภาษาเป้าหมายด้วยคำที่แตกต่างกันไปจากภาษาต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 7

ภาษาต้นฉบับ Priest: การเดินทางได้เริ่มต้นขึ้นตั้งแต่วันแรกที่เรารู้จักจิตใจเชื่อในพระเยซู

คริสต์

ภาษาเป้าหมาย Interpreter: and that journey has restarted on the first that you came to Christ.

ในตัวอย่างระดับประโยคนี้จะเห็นว่า ผู้ล่ามมีการแทนเนื้อหาส่วนที่ว่า เชื่อในพระเยซูคริสต์ โดยการใช้เนื้อหาที่ว่า came to Chris (มาสู่คริสต์) ซึ่งความหมายของภาษาเป้าหมายนั้นไม่เหมือนกับเนื้อหาในภาษาต้นฉบับ แต่ก็สามารถใช้สื่อความหมายได้เข้าใจเหมือนกันกับภาษาต้นฉบับ

ส่วนของกลวิธี Filtering นั้นมีการพบว่าได้ถูกนำมาใช้ในระดับประโยคทั้งสิ้นคิดเป็นร้อยละ 3.75 ซึ่งใช้ในการสรุปย่อเนื้อหาบางส่วนของประโยคนั้นๆ ให้สั้นลงกว่าในภาษาต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 8

ภาษาต้นฉบับ Priest: ขอทรงโปรดช่วยข้าพเจ้าทั้งหลายนั้นปรารถนาดำเนินชีวิตอย่างที่
พระวณะของพระเจ้าได้สอนไว้

ภาษาเป้าหมาย Interpreter: Father, I pray that your word will happen in our heart.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าผู้ล่ามมีการสรุปความของคำในส่วนที่ว่า “ปรารถนาดำเนินชีวิต
อย่างที่พระวณะของพระเจ้าได้สอนไว้” โดยสรุปออกมาว่า “Pray that your word will happen in
our heart” ซึ่งแม้ความหมายและระดับคำที่ใช้จะสั้นกว่าต้นฉบับและถ่ายทอดเนื้อหาออกมาไม่
เหมือนในภาษาต้นฉบับ แต่ในภาพรวมแล้ว ความหมายโดยรวมในภาษาเป้าหมายก็ยังสามารถสื่อ
ถึงความต้องการในภาษาต้นฉบับได้

กลวิธีที่มีการนำมาใช้น้อยที่สุดในระดับประโยคคือกลวิธี Explanation โดยมีการ
นำมาใช้ทั้งสี่รวมกันคิดเป็นร้อยละ 1.71 เท่านั้น โดยกลวิธีนี้ผู้ล่ามจะนำมาใช้เมื่อไม่สามารถหาคำ
ที่มีความหมายเท่ากับภาษาต้นฉบับมาใช้ได้ ผู้ล่ามจึงต้องใช้วิธีการอธิบายความหมายของคำ
ดังกล่าวออกมาในภาษาเป้าหมายแทน ซึ่งผลก็คือจะทำให้เนื้อหาในภาษาเป้าหมายยาวมากขึ้นกว่า
ภาษาต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 9

ภาษาต้นฉบับ Priest: เป็นขุนนางชาวจีนก็คือเป่าจิ้งจิ้น

ภาษาเป้าหมาย Interpreter: erm...you know the..erm...a Chinese...(laugh) a Chinese
officer in the ancient time Bao Qing Tian.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าผู้ล่ามมีการอธิบายคำว่า ขุนนางชาวจีน ด้วยคำว่า Chinese officer
in the ancient time เนื่องจากผู้ล่ามหาคำที่จะนำมาใช้สื่อความหมายในภาษาเป้าหมายได้ตรงกับคำ
ดังกล่าวไม่ได้ จึงต้องมีการอธิบายเพื่อให้เกิดความเข้าใจที่ชัดเจนขึ้น

ท้ายสุดคือกลวิธีซึ่งอยู่นอกเหนือจากที่มีการกำหนดไว้ในกรอบการศึกษานั้นมีการพบ
ปรากฏให้เห็นในระดับประโยคทั้งสี่คิดเป็นร้อยละ 2.05 โดยลักษณะคือการถ่ายทอดความหมายใน
ภาษาเป้าหมายด้วยเนื้อหาที่ไม่ตรงกับภาษาต้นฉบับแต่อย่างใด ซึ่งสาเหตุเกิดจากการที่ผู้ล่ามไม่
สามารถถ่ายทอดความหมายของหน่วยการล่ามนั้นได้ในขณะนั้น ทำให้ต้องถ่ายทอดความหมายที่
แตกต่างกับหน่วยการล่ามนั้น ๆ ออกมา อย่างไรก็ตาม ผู้ล่ามได้มีการยกเอาเนื้อหาของหน่วยการ
ล่ามนั้น ๆ ไปถ่ายทอดในหน่วยการล่ามต่อไป

ตัวอย่างที่ 10

ภาษาต้นฉบับ Priest: หลังจากสมัยของซาโลมอนนั้นชนชาติยูดาห์ได้แบ่งแยกเป็น 2 ฝ่าย

ภาษาเป้าหมาย Interpreter: You know Judas was a loyal to David.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าเนื้อหาในภาษาต้นฉบับกับภาษาเป้าหมายนั้นไม่มีความเกี่ยวข้องกันเลย ซึ่งเป็นผลมาจากการที่ผู้ล่ามไม่สามารถถ่ายทอดเนื้อหาในหน่วยการล่ามส่วนก่อนหน้านี้ได้หมด ทำให้เนื้อหาในหน่วยก่อนหน้า ถูกนำเสนอในหน่วยปัจจุบันแทน ทำให้การถ่ายทอดความหมายของหน่วยนั้น ๆ ไม่ถูกต้อง และไม่จัดเข้าในรูปแบบของกลวิธีใด ๆ เลย

ตัวอย่างที่ 11

ภาษาต้นฉบับ Priest: เมื่อเรากล่าวถึงคนหนึ่งว่าเขามีความรักภักดี

ภาษาเป้าหมาย Interpreter: When...

การถ่ายทอดความหมายลักษณะดังกล่าวไม่จัดเป็นกลวิธี Omission เนื่องจากไม่สามารถถ่ายทอดความหมายของหน่วยนั้นออกมาได้เลย อย่างไรก็ตามผู้พูดได้มีการกล่าวข้อความเดิมซ้ำอีกครั้งเพื่อให้ผู้ล่ามได้ถ่ายทอดความหมายอีกครั้งในหน่วยต่อมา ซึ่งผู้ล่ามสามารถถ่ายทอดความหมายได้ถูกต้องไม่ตกหล่นในหน่วยการล่ามต่อมา

2.2 ผลการศึกษาในระดับวลี

ในระดับวลีนั้นมีการใช้กลวิธีทั้งสิ้น 185 ครั้ง

โดยกลวิธี Literal Interpretation นั้นพบว่าเป็นกลวิธีที่มีการนำมาใช้มากที่สุดในระดับวลี โดยมีการนำมาใช้ทั้งสิ้นรวมกันเป็นร้อยละ 64.85 ซึ่งถือว่ามากที่สุดในการล่ามระดับวลี สาเหตุเนื่องมาจากเนื้อหาที่สั้นลง ทำให้ผู้ล่ามสามารถถ่ายทอดความหมายได้ง่ายกว่าในระดับประโยค

ตัวอย่างที่ 12

ภาษาต้นฉบับ Priest: ก็คือความจงรักภักดี

ภาษาเป้าหมาย Interpreter: is loyalty.

ในหน่วยระดับวลีนี้จะเห็นได้ว่าผู้ล่ามมีการถ่ายทอดความหมายตรงกับภาษาต้นฉบับโดยไม่ได้มีการปรับเปลี่ยนเนื้อหาใด ๆ เลย

ในส่วนของกลวิธี Omission นั้นพบว่ามีการใช้กลวิธีนี้ในระดับวลีทั้งสิ้นรวมเป็นร้อยละ 21.08 ซึ่งเป็นกลวิธี Non-literal Interpretation ที่มีการนำมาใช้มากที่สุดในระดับวลี เช่นเดียวกันกับในระดับประโยค

ตัวอย่างที่ 13

Priest: ในบทที่ 1 และบทที่ 2 ในชั่วโมงนี้

Interpreter: In lesson number 1 and lesson 2.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า ผู้ล่ามมีการละเนื้อหาในส่วนของคำว่า ในชั่วโมงนี้ออกไป ซึ่งแม้จะละออกไป เนื้อหาโดยรวมในบริบทนี้ก็ไม่ได้หายไป และผู้ฟังยังสามารถเข้าใจได้

ส่วนของกลวิธี Approximation มีการนำมาใช้ในระดับวลีทั้งสันคิดเป็นร้อยละ 8.65 ด้วยกัน

ตัวอย่างที่ 14

Priest: ทำให้ทีมเป็นแชมป์...เป็นทีมแชมป์ขึ้นลีก 9 สมัย

Interpreter: and erm...the team has become champion in the league for 9 times.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าผู้ล่ามแทนการใช้คำว่าแชมป์ขึ้นลีก (Champion League) ด้วยคำว่า champion in the league ซึ่งความหมายของทั้ง 2 คำนี้ไม่เหมือนกัน

2.3 ผลการศึกษาในระดับคำ

ในระดับคำนั้นมีการใช้กลวิธีเพียงแค่กลวิธี Literal Interpretation เท่านั้นในจำนวนหน่วยการล่ามระดับคำทั้ง 4 ครั้ง สาเหตุเนื่องมาจากการถ่ายทอดความหมายของคำเพียงคำเดียวนั้น เพียงแค่ผู้ล่ามทราบถึงความหมายของคำนั้นก็สามรถถ่ายทอดความหมายออกมาได้อย่างถูกต้องแล้วนั่นเอง

ตัวอย่างที่ 15

ภาษาต้นฉบับ: Priest: เอเมน

ภาษาเป้าหมาย: Interpreter: Amen.

การใช้กลวิธีในการล่ามนั้นมีส่วนช่วยให้ผู้ล่ามสามารถถ่ายทอดความหมายออกมาได้ตามที่ต้องการและทำให้ประโยคหรือเนื้อหาที่ถ่ายทอดออกมามีความสมบูรณ์ ฟังแล้วได้ใจความ อย่างไรก็ตามแม้จะสามารถถ่ายทอดความหมายไปสู่ผู้ฟังได้ ไม่ใช่ทุกครั้งที่การถ่ายทอดความหมายนั้น ๆ จะถูกต้องเสมอไป ในส่วนต่อไปของการวิจัยจะนำเสนอถึงข้อผิดพลาดซึ่งเกิดจากการใช้กลวิธีต่าง ๆ ที่กล่าวมาข้างต้นนี้

ตอนที่ 2 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากข้อผิดพลาดที่พบในการล่ามแบบต่อเนื่อง

การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดอันเกิดจากการใช้กลวิธีในการล่ามต่อเนื่องนั้นจะทำการศึกษาในระดับวลี ซึ่งแบ่งออกได้ทั้งสิ้นเป็น 60 หน่วย โดยการแบ่งเนื้อหาในแต่ละส่วนออกจากกัน ซึ่ง

เนื้อหาที่ผู้พูดมีการกล่าวในหัวข้อหรือส่วนเดียวกันจะรวมกันเอาไว้เป็น 1 หน่วยในระดับวณะ ซึ่งผลที่ได้จากการวิจัยมีดังต่อไปนี้

ตารางที่ 4 จำนวนและร้อยละของการเกิดข้อผิดพลาด

ประเภทของข้อผิดพลาด	จำนวน (ครั้ง)	ร้อยละ
Substitution	11	52.38
Omission	8	38.10
Addition	2	9.52
Other	-	-
รวม	21	100

การศึกษาข้อผิดพลาดในการล่ามนั้น ทำการศึกษาในระดับวณะ ซึ่งศึกษาผ่านกรอบของข้อผิดพลาดในการล่ามที่เกิดจากการใช้กลวิธีในการล่ามต่อเนื่องตามที่ปรากฏในตอนต้นที่ 1 โดยผลที่ได้แสดงไว้ตามตารางที่ 4 จะเห็นได้ว่าข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้กลวิธี Substitution เป็นลักษณะของข้อผิดพลาดที่ปรากฏให้เห็นมากที่สุด โดยมีข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้กลวิธี Omission เป็นลักษณะของข้อผิดพลาดที่ปรากฏให้เห็นมากรองลงมา ในขณะที่รูปแบบของข้อผิดพลาดแบบอื่น ๆ นอกเหนือจากที่กำหนดในกรอบของกลวิธีการล่ามที่พบเห็นมาในการศึกษาแบบหน่วยการล่ามระดับคำ วลี และประโยคนั้น กลับไม่มีให้พบเห็นอีกต่อไปเมื่อมาทำการศึกษาในระดับวณะ

ตัวอย่างที่ 16

ภาษาต้นฉบับ: Priest: รุท ผูกพันติดตามนาโอมิ ไม่ขึ้นกับนาโอมิอยู่ที่ไหน ประการที่ 3 ข้อคิด รุทผูกพันกับทุกสิ่งที่นาโอมิผูกพัน ข้อที่ 17 บอกว่าแม่ตายที่ไหนฉันจะตายที่นั่น จะเอ่อ...บอกว่า ข้อที่ 16 ญาติของแม่จะเป็นญาติของฉันและพระเจ้าของแม่จะเป็นพระเจ้าของฉัน รุทผูกพันกับทุกสิ่งที่นาโอมิผูกพัน วันนี้ถ้าผู้นำของเราผู้เลี้ยงของเราผูกพันติดตามพระเจ้า เราก็จะผูกพันติดตามพระเจ้าเหมือนกับผู้นำ

ภาษาเป้าหมาย: Interpreter: Ruth was loyal to Naomi no matter what and the third thing that I want to share is from this passages here and Ruth was loyal to everything that Naomi was loyal to. At the end of verse 16 the bible says your people will be my people and your God my

God. Ruth was...was a loyal to ever...she was, bonded with everything Naomi bonded to. If your leaders are following Christ, let us bond with them.

ในตัวอย่างดังกล่าวนั้นจะเห็นได้ว่ามีลักษณะของข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้กลวิธี Omission และข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้กลวิธี Addition ล้วนมีการปรากฏออกมาให้เห็น ซึ่งผู้ล่ามได้มีการละการถ่ายทอดประโยคแรกที่ว่า ข้อที่ 17 บอกว่าแม่ตายที่ไหนฉันจะตายที่นั่น ออกไป ซึ่งในส่วนนี้ทำให้เนื้อหาของต้นฉบับขาดหายไปมาก และยังเห็นว่าผู้ล่ามมีการถ่ายทอดความหมายที่สื่อความหมายไม่ตรงกับภาษาต้นฉบับเลย คือ Ruth was...was a loyal to ever...she was ซึ่งผู้ฟังไม่สามารถเข้าใจได้ว่าความหมายของส่วนดังกล่าวคืออะไร อย่างไรก็ตามพบว่าผู้ล่ามมีการถ่ายทอดความหมายโดยเพิ่มเนื้อหาส่วน that I want to share is from this passages here ทำให้เนื้อหาในภาษาเป้าหมายยาวกว่าภาษาต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 17

ภาษาต้นฉบับ: Priest: เราเห็นทหารของดาวิด ทหารของดาวิด ทหารของดาวิดได้เสี่ยงชีวิตเพื่อให้พระประสงค์ของดาวิดสำเร็จ (1) แม่ดาวิดจะไม่ได้สั่งให้พวกเขาไป แต่เมื่อพวกเขาทราบดาวิดปรารถนา เราก็ดึงพวกเขาไปเพื่อเอาน้ำมาให้ดาวิด (2) สองซั่มมารลบที่ 23 ข้อที่ 13 17 ภาษาของพระเจ้าบอกว่าดาวิดไม่ได้ดื่มน้ำนั้น ควรหรือที่ข้าพระองค์จะดื่มโลหิตของผู้ที่ตกมาด้วยการเสี่ยงชีวิตของเขาหรือ (ข้อ 17) เพราะฉะนั้นพระองค์หาทรงดื่มไม่ ทหารทั้งสามก็ได้แต่กระทำสิ่งเหล่านี้ สิ่งที่ทหารของดาวิดทำนั้นอาจจะดูเหมือนมันไม่เข้าท่าในความคิดของมนุษย์

ภาษาเป้าหมาย: Interpreter: We can see the story of David's mighty men. These people risk their life for...for God's plan to be fulfilled in David. Even though David didn't order them to go. When they...when they heard of David's wish, they just went to the...to the warzone...to the line. You can see in second Samuel 23 verse 13 to 17 and the bible says that David did not drink the water and...and verse 17 the bible says far be it to be me, oh lord for me to do this he said and you can see that he didn't drink it. You know what these three soldiers did might not make sense in the mind of men.

จากตัวอย่างดังกล่าวจะเห็นได้ว่ามีข้อผิดพลาดปรากฏให้เห็นทั้งข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้กลวิธี Omission และข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้กลวิธี Substitution ในหลาย ๆ ตำแหน่ง ผู้ล่ามมีการละการถ่ายทอดเนื้อหาบางส่วนออกไป เช่น การละส่วนของ “ทหารทั้งสามก็ได้แต่กระทำสิ่งเหล่านี้” ในส่วนของประโยคที่ว่า “เพราะฉะนั้นพระองค์หาทรงดื่มไม่ ทหารทั้งสามก็ได้แต่กระทำสิ่งเหล่านี้ออกไป” หรือการละคำว่า “ของดาวิด” ในประโยคที่ว่า “สิ่งที่ทหารของดาวิดทำนั้น

อาจจะดูเหมือนมันไม่เข้าทำในความคิดของมนุษย์” ซึ่งหากพิจารณาในระดับคำแล้วถือว่า ภาษาต้นฉบับและภาษาเป้าหมายแตกต่างกัน แต่ความหมายรวมทั้งหมดแล้วยังสอดคล้องกับ ต้นฉบับ นอกจากนั้นล่ามยังมีการแทนที่เนื้อหาบางส่วน เช่น “คำว่าวณะของพระเจ้า” แทนด้วย “the bible says” หรือคำว่า “ทหาร” เป็น “mighty men” ซึ่งความหมายไม่เหมือนต้นฉบับ แต่ให้ความหมายสอดคล้องกับต้นฉบับ อย่างไรก็ตาม ผู้ล่ามถ่ายทอดความหมายโดยก่อให้เกิด ข้อผิดพลาดแบบ Substitution ซึ่งมีผลทำให้เนื้อหาของภาษาเป้าหมายแตกต่างไปจากภาษาต้นฉบับ อย่างมาก ตัวอย่างเช่นในส่วนเนื้อหาซึ่งล่ามถ่ายทอดเนื้อหาที่ว่า “เพื่อทำให้พระประสงค์ของดาวิด สำเร็จ” ด้วย “for God’s plan to be fulfilled in David” (เพื่อให้แผนการของพระเจ้าบรรลุผลในดาวิด) ซึ่งความหมายแตกต่างจากภาษาต้นฉบับอย่างสิ้นเชิง ไปจนถึงส่วนหนึ่งในเนื้อหาที่ว่า “When they...when they heard of David’s wish, they just went to the...to the warzone...to the line” ซึ่งผู้ล่ามกลับถ่ายทอดความหมายออกมาไม่ชัดเจน ไปจนถึงการใช้กลวิธี Omission ละคำว่า “ตีฝ่าวงล้อมเพื่อไปเอาน้ำ” ซึ่งทำให้เนื้อหาในส่วนภาษาเป้าหมายแตกต่างไป และสื่อความหมายได้ไม่ เหมือนกับภาษาต้นฉบับ ทำให้ความหมายในส่วนดังกล่าวแตกต่างไปจากภาษาต้นฉบับ